

April 10, 2019

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 5th Week

10 апреля 2019 года

Среда 5-й седмицы.

Литургия Преждеосвященных Даров.

At the 9th hour kathisma 6	На 1-м часе – кафизма 3-я; на 3-м часе – кафизма 4-я; на 6-м часе – кафизма 5-я; на 9-м часе – кафизма 6-я.
----------------------------	--

Wednesday in the 5th Week	5-я седмица Великого поста.
http://www.saintjonah.org/presanct	http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-10/
Presanctified Liturgy: Kathisma 7.	На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 7-я.
At Lord, I have cried ..., Tone 8:	На «Господи, воззвах», Глас 8: стихиры Триоди (начиная от стиха: «Падут во мрежу свою грешницы: / един есмь аз, дондеже преиду») – самогласен дня, глас 8-й: «Мойми помышлении...» (дважды), мученичен, глас тот же: «Аще кая добродетель...» (единожды), три подобна, глас тот же (по единожды), и, начиная со стиха: «Погибе бегство от мене, / и несть взыскай душу мою», стихиры Великого канона – 24 (по числу букв греческого алфавита), глас 4-й (по единожды; стихи см. в Триоди). «Слава» – «О, неизреченного Твоего благоутробия...», «И ныне» – «О, неизреченного снисхождения!...».
«Lord, I Have Cried»	«Господи, воззвах»
Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.	
Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Harken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.
First choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Harken unto me, O Lord.	Первый лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.
Second choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.	Вторый лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рук моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
And the rest of the verses are read down to the beginning of the stichoi, i.e. the point at which the stichera are inserted.	
Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.	Положи, Господи, хранение устам моим, и дверь ограждения о устнах моих.
Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.	Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, непщевати вины о гресех,
With men that work iniquity; and I will not join with	с человеки делающими беззаконие, и не сочтуса

their chosen.	со избранными их
The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.	Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешного да не намастит главы моея,
For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.	яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судий их:
They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.	услышатся глаголи мои, яко возмогоша. Яко толща земли проседя на земли, расточишася кости их при аде.
For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.	Яко к Тебе, Господи, Господи, очи мои: на Тя уповах, не отыми душу мою.
Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity.	Сохрани мя от сети, юже составиша ми, и от соблазн делающих беззаконие.
The sinners shall fall into their own net; / I am alone until I pass by.	Падут во мрежу свою грешницы: един есмь аз, дондеже преиду.
Tone 8: In my wretchedness, / I have fallen among the thieves of my own thoughts. / My mind has been despoiled, and cruelly have I been beaten; / all my soul is wounded, / and stripped of the virtues I lie naked upon the highway of life. / Seeing me in bitter pain and thinking that my wounds could not be healed, / the priest neglected me and would not look at me. / Unable to endure my soul-destroying agony, / the Levite when he saw me passed by on the other side. / But Thou, O Christ my God, wast pleased to come, / not from Samaria, but incarnate from Mary: / in Thy love for mankind, // grant me healing and pour upon me Thy great mercy. (2)	Глас 8: Мойми помышления в разбойники впад, / пленен бых окаянный умом, и люте уязвяхся, / всю мою душу ураних, / и отнюд лежу наг добродетелей на житейстем пути. / Священник же виде мя ранами боляща безысцельна, / презрев не возре на мя: / левитянин же паки не терпя душетленные болезни, / и той виде мя мимо иде. / Ты же благоволивый, не от Самарии, / но от Марии воплотился, Христе Боже, / человеколюбием Твоим подаждь ми исцеление, / изливая на мя великую Твою милость. (2)
With my voice unto the Lord have I cried, / with my voice unto the Lord have I made supplication.	Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим ко Господу помолхся.
In my wretchedness, / I have fallen ...	Мойми помышления в разбойники впад, / ...
I will pour out before Him my supplication, / mine affliction before Him will I declare.	Пролию пред Ним моление мое, печаль мою пред Ним возвещу.
If there be any virtue and if there be any praise, / rightly are these things ascribed to the saints. / They bowed their necks beneath the sword, / for Thy sake who hast bowed the heavens and come down, / They shed their blood for Thee, / who hast emptied Thyself and taken the form of a servant; / they humbled themselves even unto death, / following the example of Thy poverty. / At their prayers have mercy upon us, O God, // according to the multitude of Thy tender mercies.	Аще каа добродетель, / и аще каа похвала подобает святым? / Мечем бо преклониша выи, / Тебе ради преклоншаго небеса и сошедшаго, / излиша кровь свою Тебе ради / истощившаго Себе, и зрак рабий приимша, / смиришася до смерти, нищету Твою подражающе. / Ихже молитвами по множеству щедрот Твоих, / Боже, помилуй нас.

When my spirit was fainting within me, / then Thou knewest my paths.	Внегда исчезати от мене́ дѹху моему́ и Ты позна́л еси́ стези́ моя́.
O Lord, Thou hast made Thy holy disciples into living heavens. / At their intercessions deliver me from the evils of the earth, / and through abstinence lift up my thoughts / to the understanding of Thy Passion: // for Thou art merciful and lovest mankind.	Господи, Ты священныя ученики Твоя, / словесная небеса́ показáл еси́. / Сих священными ходатайствы, земных мя зол избави, / воздержанием вознося́ разума всегда́, к страстем помышление мое́, / яко Щедр и Человеколюбец.
In this way wherein I have walked / they hid for me a snare.	На пути́ сем, по немуже хождáх, скрýша сеть мене́.
The season of the Fast helps all of us to perform the works of God. / Let us weep, then, with our whole heart and cry to the Savior: / Through Thy disciples, O Lord of many mercies, / save us who with reverent fear sing the praises // of Thy great love for mankind.	Имуще́ вси время́ пощения́, / яко содейственника Божественным деянием, / плачим от всего́ сердца, и Спасу́ возопийм: / Твоими ученики́, Господи Многомилостиве, / спаси́ любовьню́ Тя пою́щая, / яко Щедр и Человеколюбец.
I looked upon my right hand, and beheld, / and there was none that did know me.	Смотря́х одесную́ и возглядах, и не бе зная́ мене́.
O ye apostles, worthy of all praise, / intercessors for the world, / physicians of the sick, guardians of health, / as we pass through the time of the Fast, / protect us on our right hand and our left: / by God's grace may we remain at peace with one another; / preserve our mind untroubled by the passions, / that all of us may sing a hymn of praise // to the risen and triumphant Christ.	Апостоли прехвальнии, мира́ моли́твенницы, / немощных́ врачейеве, здравия́ хранителие, / во обоём нас соблюди́те, / пощения́ время́ проходя́щая, / во обоих божественно мирствующия, / ум несмущен страстей храня́ще, / да поём вси песнь Христу́ воскресшему, / яко Победителю́.
Tone 4	начиная со стиха: «Поги́бе бегство от мене́, / и несть взыска́й дѹшу мою́», стихиры Великого канона – 24 (по числу букв греческого алфавита), глас 4-й (по единожды; стихи см. в Триоди).
Flight hath failed me, / and there is none that watcheth out for my soul.	Поги́бе бегство от мене́, и несть взыска́й дѹшу мою́.
Tone 4: I have wasted all my life with harlots and publicans: / how shall I repent, even in my old age, of the sins I have committed? / Maker of all things and Healer of the sick, // before I perish utterly, save me, O Lord.	глас 4: Все жити́е мое́ со блудницами и мытарями́ изжи́ся, / ўбо возмогу́ ли поне́ в старости́ пока́яться, о нихже согреших, / Содетелю́ всех и врачу́ недугующих? / Господи, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
	И творим на кийждо стих по 3 поклоны.
I have cried unto Thee, O Lord; I said: / Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.	Воззва́х к Тебе́, Господи, рех: Ты еси́ упование́ мое́, часть моя́ еси́ на земли́ живых́.
I am weighed down with the burden of my	Тяжестию́ небрежения́ содержимь есмь, в

negligence / and wallow in filth; / I am pierced by the arrow of the devil / and have defiled my nature that is according to Thine image. / O Thou who dost convert the negligent and deliver the sinful, // before I perish utterly, save me, O Lord.	тіне валяюся, / стрелою устрелён велиа́ра, и оскверняю моё́ еже по образу; / обратителю небре́гущих, и Изба́вителю прегрешивших, / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Attend unto my supplication, / for I am brought very low.	Вонми́ моле́нию моемú, я́ко смири́хся зело́.
I have become a stumbling-block to men; / born of the earth, I have cultivated earthly things. / At Thy commandment I was joined in marriage, / but I have transgressed Thine ordinance and defiled my bed. / O Thou who hast formed me from the earth, despise not Thy creature; // but before I perish utterly, save me, O Lord.	Бых преткнове́ние челове́ком, возде́лав я́ко земный́ земна́я, / бра́ку сопряго́хся Твои́м повеле́нием, и преступи́х оскверни́в ло́же моё́, / от земли́ созда́вый не прѣзри созда́ния Твоего́, / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Deliver me from them that persecute me, / for they are stronger than I.	Изба́ви мя от гоня́щих мя, я́ко укрепи́шася па́че мене́.
Taking thought for my flesh, I have become the murderer of my soul. / I have been made a plaything of the devils / and a slave of sinful pleasures. / In Thy compassions spare me, / for Thou dost put to flight the demons: // before I perish utterly, save me, O Lord.	Рядник бых ду́шй моёй, о плоти́ моёй промы́шление творя́, / де́монов поруга́ние поста́влен бых, сласте́м рабо́тая и безме́стием, / благоутро́бием Твои́м пощади́, прогоните́лю де́монов, / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / Испове́датися и́мени Твоему́.
More than all men have I willfully sinned, / and so I am forsaken and left helpless. / As the adversary of my soul, I have the carnal thoughts that darken me. / O Light of those in darkness, Guide of all that go astray, // before I perish utterly, save me, O Lord.	Волею́ согреши́х па́че всех, сего́ ра́ди оста́влен есмь, / и́мам проти́вника ду́шй моёй, плоти́ мудрова́ние, и помрача́ет мя. / Просвеще́ние су́щих во тьме, и наста́вниче заблужда́емых, / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / До́ндеже возда́си мне.
My soul shall live and praise Thee, said the Prophet. / Seek me, Thy lost sheep, and number me in Thy flock. / Grant me time for repentance, / that with cries of sorrow I may call upon Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Живёт, глаго́ла проро́к, ду́ша моя́, Го́споди, и восхва́лит Тя, / взыщи́ овча́ заблуждшее́ мя, и сопричти́ мя ста́ду Твоему́, / даждь ми вре́мя пока́яния, да стенья́ вопию́ Ти, / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Го́споди / Го́споди, услы́ши глас мой.
I have sinned, O Christ my God, / I have sinned, rejecting Thy commandments. / Be merciful to me, O Benefactor: / that, escaping from the darkness, / I may see with my inner eyes, and cry to Thee in fear: // Before I perish utterly, save me,	Согреши́х, согреши́х, преступи́в повеле́ния Твоя́, Христе́ Бо́же, / ми́лостив бу́ди ми, Благоде́телю, / да прозрю́ вну́треннима очы́ма, / и убе́гну тьмы, и со стра́хом возопию́: / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не

O Lord.	поги́бну, спаси́ мя.
Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Твои́ внёмлюще / Гла́су моле́ния моего́.
Wild beasts encompass me: / snatch me from them, O Master; / for it is Thy will that all men should be saved / and come to knowledge of the truth. / As Creator, save them all, and with them all save me: // before I perish utterly, save me, O Lord.	Звѣрие мя дѣвнии обдержаша, / но от них мя исхити́, Влады́ко, / хо́щеша бо е́же спасты́ся, / и в позна́ние истины приити́ всем челове́ком, я́ко Созда́тель, / и со все́ми и мене́ спаси́, / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
O my Benefactor, my Deliverer and my Savior, / be Thou my healing. / Cast me not away: look upon me as I lie in my transgressions, / and raise me up by Thine almighty power; / and I will confess my deeds and cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Цельба́ бу́ди ми, Благоде́телю, Изба́вителю Спа́се мой, / и не отри́ни мене́, виждь мя лежа́ща беззако́ньми, / и возста́ви мя, я́ко Всесы́льный, / да и аз возвещу́ дея́ния моя́, и вопию́ Ти: / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Го́споди, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / Упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
Like the foolish servant, / I have hidden the talent that was given to me / and buried it in the ground; / I have been condemned as useless, / and I no longer dare to ask for forgiveness. / But in Thy forbearance take pity on me, / that I too many cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Сокры́в тала́нт да́нный ми, / я́ко несмы́сленный раб в зѣмлю закопа́х, / я́бо я́коже непотре́бный осуди́хся, и не дерзаю́ проче́е проси́ти Тя, / я́ко незло́бивый уще́дри мя, да и аз воззову́: / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя / Да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
When the woman with an issue of blood touched the hem of Thy garment, / Thou hast dried up the source of her sufferings. / If I too approach Thee with unwavering faith, / I will receive forgiveness of my sins. / Accept me as Thou hast accepted her, / and heal me from my pain. // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Е́зеро изсуши́вый страсте́й, кровоте́чывыя прикоснове́нием оме́т Твои́х, / даждь ми оставле́ние согреше́ний, несумне́нною ве́рою Тебе́ притека́ющему, / и приими́ мя, я́коже о́ную, и исцели́ мою́ боле́знь; / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
O Lord who hast created heaven and earth by Thy word, / Thou shalt sit upon the throne, / and we shall all stand in Thy presence and confess to Thee	И́маши седе́ти на престо́ле, сотвори́вый сло́вом не́бо и зѣмлю, / има́мы вси предста́ти, пове́дающе Тебе́ грехи́ на́ша; / прѣжде дне

our sins. / Ere that day comes, accept me in repentance: // before I perish utterly, save me, O Lord.	о́наго, в покая́нии мя приими́; / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.
Look upon me with a compassionate eye / and be merciful to me, O only Savior. / Grant to my poor and wretched soul springs of healing water. / Wash me clean from the filth of my actions, that I may sing: // before I perish utterly, save me, O Lord.	При́зри о́ком благоутро́бным, / и буди ми ми́лостив, еди́не Спа́се, / то́ки да́руй исцелѣний бѣдной мое́й и ока́янной души́, / измы́й от ка́ла дел мои́х, да воспую́: / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребыва́ет во век.
The devil has prepared his weapons / and hastens to ensnare my humble soul; / and he has made me, O merciful Lord, / a stranger to the light of the knowledge of Thy countenance. / But Thou art mighty in strength; O snatch me from his snares. // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Мечи́ угото́ва велиа́р, улови́ти потща́вся смире́нную мою́ ду́шу, / страна́ сотвори́ мя, Ще́дре просвещѣния, ра́зума лица́ Твоего́; / держа́вный в кре́пости, сосу́дов сегó исхити́ мя; / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, / until He take pity on us.	К Тебе́ возведо́х о́чи мои́, живу́щему на Небеси́, се я́ко о́чи раб в руку́ господий свои́х, я́ко о́чи рабы́ни в руку́ госпожи́ своея́, та́ко о́чи на́ши ко Го́споду Бо́гу на́шему, до́ндеже уще́дрит ны.
I am utterly enslaved by the passions, / I have forsaken the Law and the Holy Scriptures. / Heal me in every part, O loving Benefactor, / who for my sake hast become as I am. / Turn me back, O merciful Destroyer of the passions. // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Всем страсте́м порабо́тихся, / оста́вив зако́н и Божѣственна́я писа́ния, / всегó мя исцели́ Благоде́телю, / мене́ ра́ди по мне быв, Бла́же, / обрати́ мя, Ще́дрый, страсте́й потребите́лю; / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, / and abasement on the proud.	Помилу́й нас, Го́споди, помилу́й нас, я́ко по мно́гу испо́лнихомся уничи́жения, наипа́че напо́лнися ду́ша на́ша поноше́ния гобзью́щих и уничи́жения го́рдых.
The Harlot washed Thy pure and precious feet with her tears, / and she urges all men to approach Thee / and receive the remission of their sins. / Unto me also grant her faith, O Savior, / that I may cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Блудни́ца слеза́ми омоча́ет пречи́стей же и честне́и но́зе Тво́й, / вся увещава́ющи е́же притека́ти, и приима́ти разреше́ние согреше́ний свои́х. / То́я ве́ру пода́ждь и мне, Спа́се, е́же вопи́ти Ти: / Го́споди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Glory to Thee, our God, / glory to Thee.	Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Cleanse the filth from my soul, / O Thou who for	Скве́рну очисти́ души́ моея́, / мене́ ра́ди

my sake wast made poor / and hast become a young child according to the flesh. / I am weak and broken, O Christ: / send down upon me a drop of Thy mercy; / wash the dirt away and heal me from my sickness. // Before I perish utterly, save me, O Lord.	обнищавый, и младенствовавший плотию, / каплю милости Твоея низпослав, / немощному и окаянному, Христе; / омый от скверны, уврачуи недугующа; / Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.
Glory to Thee, our God, / glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Strengthen my soul, O Master, / that it may run to Thee and ever serve Thee; / for Thou art my guardian and protection, my defense and help. / Enable me, O Word of God, to cry to Thee with boldness: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Утверди, Владыко, душу мою, / к Тебе притекати, и Тебе работати присно, / покров бо мой еси и хранитель, и заступление и помощь, / сподоби, Божий Слове, вопити мне в дерзновении: / Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.
Glory to Thee, our God, / glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Be Thou our rampart that cannot be overthrown, / O Savior Jesus, our merciful God; / for we have fallen into deceitful ways and actions. / O Benefactor, raise up Thy creature, / and in Thy compassion reconcile us to Thyself. // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Стена нерушимая буди нам, / Иисусе Спасе и милостивый Боже, / нравы бо и дела прельщены спадохом, / но возстави, яко Благодетель, создание, и примириися, яко Щедр. / Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.
Glory to Thee, our God, / glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
I am become the Prodigal Son, / and having wasted my riches I perish now from hunger. / Beneath Thy protection I seek refuge, O loving Father: / accept me as Thou hast accepted him. / Make me a sharer at Thy table, that I may cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Сын блудный бых, расточивый богатство, гладом ныне истаяваю. / Под кров Твой прибегаю, якоже онаго прими ми, Отче благий, / и причастника трапезы сподоби, еже вопити Тебе: / Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.
Glory to Thee, our God, / glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Out of envy the author of evil drove the first-created man from Paradise. / But the thief who cried upon the Cross "Remember me", / regained Paradise once more. / With faith and fear I also cry to Thee, "Remember me". // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Завистию низложу раю, первозданнаго злочаальник, / рекий, еже помяни, на древе разбойник, прият рай. / Аз же верою и страхом, еже помяни мя, вопию Ти: / Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.
Glory to Thee, our God, / glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Stretch out Thine hand to me, O God, as Thou hast to Peter, / and raise me from the deep; / grant me grace and mercy, at the supplications of Thine all-pure Mother / who gave birth to Thee without seed, / and at the prayers of all Thy saints. // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Руку ми простри, яко Петрови, и возведи из глубины, Боже, / благодать и милость ми подаждь, молитвами, Всенепорочныя Матере, / Тебе рождшия безсеменно, и святых Твоих всех; / Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.
Glory to Thee, our God, / glory to Thee.	Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

O Lamb who takest away my sin, / accept me as each day I sing to Thee. / Into Thy hands I commend myself entirely, soul and body, / and as my bounden duty night and day I cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	Поюща приими́ мя, на всяк день, А́гнче, вземляй грех мой, / ду́шу и тѣло всецѣльно в рѹце Твоѣ предлагаю, / и в но́щи и во дни дѣлжно вопию́ Ти: / Господи, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
	«Слава» – «О, неизречѣннаго Твоего́ благоутрѣбиа...», «И ныне» – «О, неизречѣннаго снисхождѣнія!..».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Ineffable is Thy compassion, O longsuffering Lord, supreme in love! / Sinless Thou art and merciful: / cast me not away from Thy presence, / that with thanksgiving and rejoicing I may cry to Thee: // Before I perish utterly, save me, O Lord.	О неизречѣннаго Твоего́ благоутрѣбиа, / преблагий, незлобивый Госпо́ди! / О безгрѣшный и ще́дрый! / Не отрини мене́ от лица́ Твоего́, / я́ко да и аз благодарственнo, радуясь и поя́ вопию́ Ти: / Госпо́ди, прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O condescension past all speech! / O strange and wondrous birth! / How does the Virgin carry Thee as a child in her arms, / for Thou art her Creator and her God! / O Benefactor who has consented to take flesh from her, // before I perish utterly, save me, O Lord.	Богородичен: О неизречѣннаго снисхождѣнія! / О страннаго рожества́ пречю́днаго! / О како́ Де́ва Младѣнца Тя носит во объятїих Свои́х, Творца́ и Бо́га! / Из Нея́ воплотїтися изво́ливый, благодѣтелю Госпо́ди, / прѣжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.

Вход с Евангелием. «Свете Тихий».

Prokimeana and Old Testament Reading	Прокимены и чтение паримий Триоди
Prokeimenon, Tone 4: The Lord is the God of vengeance; the God of vengeance hath spoken openly. Stichos: Be Thou exalted, O Thou that judgest the earth; render the proud their due.	Прокимен, глас 4-й: Бог отмщѣний Господь, / Бог отмщѣний не обинулся есть. Стих: : Вознеси́ся, Судя́й земли, возда́ждь воздая́ние го́рдым.
A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (17:1–9) Abram was ninety-nine years old and the Lord appeared to Abram and said to him, I am thy God, be well-pleasing before me, and be blameless. And I will establish my covenant between me and thee, and I will multiply thee exceedingly. And Abram fell upon his face, and God spoke to him, saying, And I, behold! my covenant is with thee, and thou shalt be a father of a multitude of nations. And thy name shall no more be called Abram, but	Бытія́ чтѣние. Быт 17:1–9 Бысть Авра́му лет де́вятдесят де́вят, и яви́ся Господь Авра́му, и рече́ ему́: Аз есмь Бог твой, благоугожда́й предо́ Мною, и бу́ди непоро́чен. И положу́ заветъ Мой между́ Мною, и между́ тобою, и умно́жу тя зело́. И паде́ Авра́м на лица́ своем, и рече́ ему́ Бог глаго́ля: и Аз се заветъ Мой с тобою, и бу́деши отецъ мно́жества язы́ков. И не нарече́тся ктому́ и́мя твоѣ Авра́м, но бу́дет и́мя твоѣ Авра́ам, я́ко отца́ мно́гих язы́ков

<p>thy name shall be Abraham, for I have made thee a father of many nations. And I will increase thee very exceedingly, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. And I will establish my covenant between thee and thy seed after thee, to their generations, for an everlasting covenant, to be thy God, and the God of thy seed after thee. And I will give to thee and to thy seed after thee the land wherein thou sojournest, even all the land of Canaan for an everlasting possession, and I will be to them a God. And God said to Abraham, Thou also shalt fully keep my covenant, thou and thy seed after thee for their generations.</p>	<p>положихъ тя. И возвращу́ тя zelo zelo, и положу́ тя в народы, и царие из тебе изыдут. И поставлю завет Мой между Мною и между тобою, и между семенем твоимъ по тебе в роды их в завет вечен, да буду тебе Бог, и семени твоему по тебе. И дам тебе и семени твоему по тебе землю, в нейже обитаеши, всю землю Ханааню во одержание вечное, и буду им Бог. И рече Бог ко Аврааму: ты же завет Мой соблюдеши, ты и семья твоя по тебе в роды их.</p>
<p>Русский: Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен; и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя. И пал Аврам на лицо своё. Бог продолжал говорить с ним и сказал: Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов, и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов; и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя; и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя; и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и буду им Богом. И сказал Бог Авраму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.</p>	
<p>Prokeimenon, Tone 4: O sing unto the Lord a new song.</p> <p>Stichos: Sing unto the Lord, bless His name.</p>	<p>Прокімен, глас 4: Воспойте Господеву / песнь нову.</p> <p>Стих: Воспойте Господеву, благословите имя Его.</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS 15:20–33; 16:1–6</p> <p>A wise son gladdens his father; but a foolish son sneers at his mother. The ways of a foolish man are void of sense; but a wise man proceeds on his way aright. They that honor not councils put off deliberation; but counsel abides in the hearts of counselors. A bad man will by no means attend to counsel; neither will he say anything seasonable, or good for the common weal. The thoughts of the wise are ways of life, that he may turn aside and escape from hell. The Lord pulls down the houses of scorers; but he establishes the border of the widow. An unrighteous thought is abomination to the Lord; but the sayings of the pure are held in honor. A receiver of bribes destroys himself; but he that hates the receiving of bribes is safe. By alms and by faithful dealings sins are purged away; but by the fear of the Lord every one departs from evil. The hearts of the righteous meditate faithfulness; but the mouth of the ungodly answers evil things. The ways of righteous men are acceptable with the Lord; and through them even enemies become friends. God is far from the ungodly; but he hearkens to the prayers of righteous. Better are small receipts with</p>	<p>Притчей чтение. Притч 15:20–33; 16:1–6</p> <p>Сын премудр веселит отца, сын же безумен раздражает мать свою. Несмысленнаго стези скудны ума, муж же разумен исправляя ходит. Отлагают помышления не чтущии сонмищ, в сердцах же советных пребывает совет, не послушает злый его, ниже речет полезно что и добро общему. Путиё живота помышления разумнаго, да уклонився от ада спасётся. Домы досадителей разоряет Господь, утверди же предел вдовицы. Мерзость Господеву помысл неправедный, чистых же глаголы честны. Губит себе мздоимец, ненавидяй же даров пріятия спасётся. Милостынями и верами очищаются греси, страхом же Господним уклоняется всяк от зла. Сердца праведных поучаются вере, уста же нечестивых отвещают злая. Приятни пред Господем путиё мужей праведных, имиже и врази друзи бывають. Далече отстоит Бог от нечестивых, молитвы же праведных послушает. Лучше малое пріятие с правдою, нежели многая жита с неправдою. Сердце мужа да мыслит праведная, да от Бога</p>

righteousness, than abundant fruits with unrighteousness. Let the heart of a man think justly, that his steps may be rightly ordered of God. The eye that sees rightly rejoices the heart; and a good report fattens the bones. He that heareth the reproof of life dwelleth among the wise. He that rejects instruction hates himself; but he that minds reproofs loves his soul. The fear of the Lord is instruction and wisdom; and the highest honor will correspond therewith (the humble advanceth in glory). The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the Lord. . All the works of the humble man are manifest with God; but the Lord weigheth the spirits. Commit thy works unto the Lord, and thy thoughts shall be established. The Lord hath made all things for Himself: even the wicked the day of evil. Every one that is proud in heart is unclean before God, and he that unjustly strikes hands with hand shall not be held guiltless. The beginning of a good day is to do justly; and it is more acceptable with God than to offer sacrifices. He that seeks the Lord shall find knowledge with righteousness: and they that rightly seek him shall find peace. All the works of the Lord are done with righteousness; and the ungodly man is kept for the evil day.

исправятся стопы его. Видящее око добрая, веселит сердце, слава же благая утучняет кости. Слушая обличений живота, посреде премудрых водворится. Иже отменяет наказание, ненавидит себе, соблюдая же обличения, любит свою душу. Страх Господень наказание, и премудрость, и начало славы отвещает ей, предыдет же смиренным слава. Человеку предложение сердца, и от Господа ответ языка. Вся дела смиренного явлена пред Богом, и укрепляя души Господь. Приблизь ко Господу дела твоя, и утвердятся помышления твоя. Вся содела Господь Себе ради, нечестивии же в день зол погибнут. Нечист пред Богом всяк высокосердый, в руку же руке влагая неправедно, не обезвинится. Начало пути блага, еже творити праведная, приятна же пред Богом паче, нежели жрети жертвы. Ищай Господа, обрящет разум с правдою, праве же ищущии Его, обрящут мир. Вся дела Господня с правдою, хранится же нечестивый на день зол.

Русский: Мудрый сын радуется отцу, а глупый человек пренебрегает мать свою. Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою. Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся. Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя! Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу. Дом надменных разорит Господь, а между вдовы укрепит. Мерзость пред Господом – помышления злых, слова же непорочных угодны Ему. Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящий подарки будет жить. Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло. Приятны пред Господом пути праведных; чрез них и враги делаются друзьями. Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит. Светлый взгляд радуется сердце, добрая весть утучняет кости. Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми. Отвергающий наставление не радуется о своей душе; а кто внимает обличению, тот приобретает разум. Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение. Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка. Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души. Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся. Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день бедствия. Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно поручиться, что он не останется ненаказанным. Начало доброго пути – делать правду; это угоднее пред Богом, нежели приносить жертвы. Ищущий Господа найдет знание с правдою; истинно ищущие Его найдут мир. Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла.

And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. /

Таже, Да исправится молитва моя: И прочее последование Преждеосвященных.